

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет
Кафедра Европейских языков и лингводидактики

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический
факультет

Евгений Викторович
Дроботушенко

« ____ » _____ 20 ____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.02.01 Теория и практика перевода иностранного языка
на 468 часа(ов), 13 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 44.03.01 - Педагогическое образование

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № ____

Профиль – Образование в области иностранного языка (для набора 2022)
Форма обучения: Заочная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

определить основные понятия и базовые категории общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

Задачи изучения дисциплины:

познакомить обучающихся с основами теории перевода, с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в наши дни;

ознакомить с основными принципами перевода;

сформировать знания, умения и навыки, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, оптимизация самостоятельной работы и др.);

дать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода;

представить герменевтические и прагматические аспекты перевода;

дать представление об основных видах переводческих соответствий;

воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор;

раскрыть проблему переводимости, дать общее представление о понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; ознакомить с классификацией переводов.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Часть, формируемая участниками образовательных отношений. Модуль: Теоретические и практические аспекты работы с текстом на иностранном языке. Дисциплина Б1.В.02.01 "Теория и практика перевода иностранного языка" базируется на компетенциях, освоенных в рамках таких дисциплин как: Языкознание, стилистика, психология, лингвистика, психолингвистика, лексикология, этнография, литература, когнитивная литературоведение, лингвострановедение, культурология, ПУПР, межкультурная коммуникация. Данный курс встроен в междисциплинарное поле знаний. Соответственно, понятийный аппарат дисциплины включает следующие категории: перевод (буквальный, адекватный, эквивалентный, вольный), единица перевода, инвариант, доминанты перевода, вариативность, соответствия, переводческая трансформация, форма, содержание, адекватность перевода, репрезентативность перевода, смысл, информация

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 13 зачетных(ые) единиц(ы), 468

часов.

| Виды занятий | Семестр 7 | Семестр 8 | Семестр 9 | Семестр 10 | Всего часов |
|--|-----------|-----------|-----------|------------|-------------|
| Общая трудоемкость | | | | | 468 |
| Аудиторные занятия, в т.ч. | 20 | 20 | 20 | 20 | 80 |
| Лекционные (ЛК) | 6 | 6 | 6 | 6 | 24 |
| Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ) | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Лабораторные (ЛР) | 14 | 14 | 14 | 14 | 56 |
| Самостоятельная работа студентов (СРС) | 52 | 88 | 88 | 88 | 316 |
| Форма промежуточной аттестации в семестре | Экзамен | Зачет | Зачет | Экзамен | 72 |
| Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП) | | | | | |

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Планируемые результаты освоения образовательной программы | | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|---|--|---|
| Код и наименование компетенции | Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины | Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности |
| | | |

| | | |
|------|---|--|
| УК-2 | УК-2.1. Проводит декомпозицию поставленной цели проекта в задачах. | <p>Знать: виды содержания в тексте и принципы их расположения в ранговой иерархии компонентов содержания;</p> <p>Уметь: определять коммуникативное задание теста, соотношение содержания текста и ситуативного контекста, выделять функциональные доминанты содержания и языковые средства их оформления как доминанты перевода;</p> <p>Владеть: техникой перевода, правильно применять переводческие трансформации</p> <p>3</p> |
| УК-2 | УК-2.2. Демонстрирует знание правовых норм достижения поставленной цели в сфере реализации проекта. | <p>Знать: цель и задачи перевода, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях;</p> <p>Уметь: Уметь: руководствоваться при переводе принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;</p> <p>Владеть: основами профессиональной этики переводчика</p> |
| УК-2 | УК-2.3. Демонстрирует умение определять имеющиеся ресурсы для достижения цели | Знать: особенности герменевтического и прагматического аспектов перевода; типы информации |

| | | |
|------|--|--|
| | проекта. | <p>в тексте;</p> <p>Уметь: сопоставлять фонетические, лексические и грамматические закономерности перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык; осуществлять поиск эквивалентов, лексических, грамматических и стилистических соответствий при переводе;</p> <p>Владеть: навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в целях подготовки к выполнению перевода</p> |
| УК-2 | УК-2.4. Осуществляет поиск необходимой информации для достижения задач проекта. | <p>Знать: основные текстовые признаки различных типов текста, релевантные для перевода этих текстов; основные переводческие трансформации;</p> <p>Уметь: проводить комплексный предпереводческий анализ текста, в т.ч. определять стратегию перевода, основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;</p> <p>Владеть: навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в целях подготовки к выполнению перевода</p> |
| УК-2 | УК-2.5. Выявляет и анализирует различные способы решения задач в рамках цели проекта и | <p>Знать: основные виды перевода, их особенности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; приемы и</p> |

| | | |
|-------------|---|--|
| | <p>аргументирует их выбор</p> | <p>способы передачи реалий, собственных имен, географических названий, названий организаций, иноязычной лексики; основные виды переводческих соответствий;</p> <p>Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции;</p> <p>Владеть: техникой перевода, правильно применять переводческие трансформации</p> |
| <p>ПК-1</p> | <p>ПК-1.1 Обладает лингвистическими знаниями, включающими понимание лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных языков</p> | <p>Знать: основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода;</p> <p>Уметь: сопоставлять фонетические, лексические и грамматические закономерности перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык; осуществлять поиск эквивалентов, лексических, грамматических и стилистических соответствий при переводе;</p> <p>Владеть: орфографическими, орфоэпическими, лексическими и грамматическими нормами изучаемого языка в пределах программных требований</p> |

| | | |
|------|--|---|
| ПК-1 | ПК-1.2 Умеет методически разработать программу в соответствии с заявленными требованиями | <p>Знать: цель и задачи перевода как формы межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях;</p> <p>Уметь: проводить комплексный предпереводческий анализ текста, в т.ч. определять стратегию перевода, основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;</p> <p>Владеть: методикой перевода письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации</p> |
| ПК-1 | ПК-1.3 Владеет методикой и профессиональными навыками в подаче заявленного материала. | <p>Знать: основные понятия теории перевода: эквивалентность, адекватность, полноценность, репрезентативность; основные речевые функции и функции переводчика; семантические особенности перевода;</p> <p>Уметь: проводить комплексный предпереводческий анализ текста, в т.ч. определять стратегию перевода, основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | | Владеть: методикой перевода письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межкультурной коммуникации |
|--|--|--|

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для заочной формы обучения

| Модуль | Номер раздела | Наименование раздела | Темы раздела | Всего часов | Аудиторные занятия | | | С Р С |
|--------|---------------|---|--|-------------|--------------------|--------------------|--------|-------------|
| | | | | | Л К | П З (С З) | Л Р | |
| 1 | 1.1 | Введение в теорию перевода | 1. Содержание понятия “перевод”. Цель, задачи и методы теории перевода. 2. Типологизация переводов. 3. Knowledge and technical skills required for interpreting and translation 4. Профессиональная подготовка переводчика | 11 | 1 | 0 | 2 | 8 |
| | 1.2 | Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода | 1. 1. Теория уровней эквивалентности. Типы эквивалентности перевода. 2. Эквивалентность и адекватность. 3. Репрезентативность. | 11 | 1 | 0 | 2 | 8 |
| | 1.3 | Переводческий тренинг | Presenting and translating TED talks | 13 | 0 | 0 | 3 | 10 |
| | 1.4 | Предпереводческий анализ текста | 1. Предпереводческий анализ текста (Алексеева И.С.). 2. Алгоритм переводческого анализа текста (Цатурова И.А., | 11 | 1 | 0 | 2 | 8 |

| | | | | | | | | |
|---|-----|--------------------------------|--|----|---|---|---|----|
| | | | Каширина Н. А.). 3. Послепереводческий анализ текста. | | | | | |
| | 1.5 | Проблемы общей теории перевода | 1. Функции речевого сообщения и функции переводчика 2. Проблема переводимости 3. Прагматические аспекты перевода 4. Герменевтические аспекты перевода 5. Инвариант перевода 6. Единица перевода | 13 | 3 | 0 | 2 | 8 |
| | 1.6 | Переводческий тренинг | Presenting and translating MOOCs | 13 | 0 | 0 | 3 | 10 |
| 2 | 2.1 | Семантические аспекты перевода | <p>I. Семантические аспекты перевода:</p> <p>1. Значение и смысл;</p> <p>2. Фоновые знания;</p> <p>3. Информативный объем слова:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Экстралингвистическая и лингвистическая информация; • Виды экстралингвистической информации; • Виды лингвистической информации; • Константная и окказиональная информация; • Виды окказиональной информации; <p>II. Лексические трансформации:</p> <p>4. Межъязыковые лексические соответствия;</p> <p>5. Транскрипция, транслитерация и калькирование;</p> <p>6. Лексико-семантические модификации;</p> <p>7. Приемы целостного преобразования и компенсации;</p> <p>8. Описание и</p> | 18 | 2 | 0 | 2 | 14 |

| | | | | | | | | |
|---|-----|---|---|----|---|---|---|----|
| | | | комментарий; 9. Реалии и их перевод; 10. Перевод фразеологизмов; Ложные друзья переводчика | | | | | |
| | 2.2 | Грамматические приемы перевода | 1. Морфологические преобразования в условиях сходства форм (грамматических категорий); 2. Морфологические преобразования в условиях различия форм; 3. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания; 4. Синтаксические преобразования на уровне предложения; 5. Перевод отдельных грамматических явлений | 17 | 1 | 0 | 2 | 14 |
| | 2.3 | Переводческий тренинг | Presenting and translating TED talks | 19 | 0 | 0 | 3 | 16 |
| | 2.4 | Стилистические приемы перевода | 1. Перевод аллитерации; 2. Перевод повторов; 3. Приемы перевода метафоры; 4. Приемы перевода метонимии; 5. Приемы перевода иронии. | 17 | 1 | 0 | 2 | 14 |
| | 2.5 | Перевод в эпоху информационных технологий | 1. Глобализация и локализация 2. Машинный перевод 3. Электронный корпус текстов | 18 | 2 | 0 | 2 | 14 |
| | 2.6 | Переводческий тренинг | Presenting and translating MOOCs | 19 | 0 | 0 | 3 | 16 |
| 3 | 3.1 | Перевод текстов разных жанров | Перевод научного и технического текстов Перевод текста учебника | 18 | 2 | 0 | 2 | 14 |
| | | | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|-----|-------------------------------|--|----|---|---|---|----|
| | 3.2 | Перевод текстов разных жанров | Перевод энциклопедического текста Перевод инструкции | 17 | 1 | 0 | 2 | 14 |
| | 3.3 | Переводческий тренинг | Presenting and translating TED talks | 19 | 0 | 0 | 3 | 16 |
| | 3.4 | Перевод текстов разных жанров | Записка, памятная записка, объявление, открытка Факс; электронное сообщение Повестка дня, программа и протокол совещания | 18 | 2 | 0 | 2 | 14 |
| | 3.5 | Перевод текстов разных жанров | Деловое письмо Резюме Сопроводительное письмо | 17 | 1 | 0 | 2 | 14 |
| | 3.6 | Переводческий тренинг | Presenting and translating MOOCs | 19 | 0 | 0 | 3 | 16 |
| 4 | 4.1 | Перевод текстов разных жанров | Особенности перевода документов физических и юридических лиц. Перевод юридических текстов | 18 | 2 | 0 | 2 | 14 |
| | 4.2 | Перевод текстов разных жанров | Перевод философских текстов Перевод проповедческих текстов | 17 | 1 | 0 | 2 | 14 |
| | 4.3 | Переводческий тренинг | Presenting and translating TED talks | 19 | 0 | 0 | 3 | 16 |
| | 4.4 | Перевод текстов разных жанров | Перевод газетно-журнальных информационных текстов Перевод текстов эссе | 18 | 2 | 0 | 2 | 14 |
| | 4.5 | Перевод текстов разных жанров | Перевод рекламных текстов Основное содержание теории художественного перевода | 17 | 1 | 0 | 2 | 14 |
| | 4.6 | Переводческий тренинг | Presenting and translating MOOCs | 19 | 0 | 0 | 3 | 16 |

| | | | | | |
|-------|-----|----|---|----|-----|
| Итого | 396 | 24 | 0 | 56 | 316 |
|-------|-----|----|---|----|-----|

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема | Содержание | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|---|--|------------------------|
| 1 | 1.1 | Введение в теорию перевода | 1. Содержание понятия “перевод”. Цель, задачи и методы теории перевода. 2. Типологизация переводов. 3. Knowledge and technical skills required for interpreting and translation 4. Профессиональная подготовка переводчика | 1 |
| | 1.2 | Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода | 1. Теория уровней эквивалентности. Типы эквивалентности перевода. 2. Эквивалентность и адекватность. 3. Репрезентативность. | 1 |
| | 1.4 | Предпереводческий анализ текста | Предпереводческий анализ текста (Алексеева И.С.). Алгоритм переводческого анализа текста (Цатурова И.А., Каширина Н. А.). Послепереводческий анализ текста. | 1 |
| | 1.5 | Проблемы общей теории перевода | Функции речевого сообщения и функции переводчика Проблема переводимости Прагматические аспекты перевода Герменевтические аспекты перевода Инвариант перевода Единица перевода | 3 |
| 2 | 2.1 | Семантические аспекты перевода | I. Семантические аспекты перевода: 1.Значение и смысл; 2.Фоновые знания; 3.Информативный объем слова: •Экстралингвистическая и лингвистическая информация; • Виды экстралингвистической информации; • Виды лингвистической информации; •Константная и окказиональная информация; • Виды окказиональной информации; II.Лексические трансформации: 4. Межъязыковые лексические соответствия; 5. | 2 |

| | | | | |
|---|-----|---|--|---|
| | | | Транскрипция, транслитерация и калькирование; 6. Лексико-семантические модификации; 7. Приемы целостного преобразования и компенсации; 8. Описание и комментарий; 9. Реалии и их перевод; 10. Перевод фразеологизмов; Ложные друзья переводчика | |
| | 2.2 | Грамматические приемы перевода | Морфологические преобразования в условиях сходства форм (грамматических категорий); Морфологические преобразования в условиях различия форм; Синтаксические преобразования на уровне словосочетания; Синтаксические преобразования на уровне предложения; Перевод отдельных грамматических явлений | 1 |
| | 2.4 | Стилистические приемы перевода | Перевод аллитерации; Перевод повторов; Приемы перевода метафоры; Приемы перевода метонимии; Приемы перевода иронии. | 1 |
| | 2.5 | Перевод в эпоху информационных технологий | Перевод аллитерации; Перевод повторов; Приемы перевода метафоры; Приемы перевода метонимии; Приемы перевода иронии. | 2 |
| 3 | 3.1 | Перевод текстов разных жанров | Перевод научного и технического текстов Перевод текста учебника | 2 |
| | 3.2 | Перевод текстов разных жанров | Перевод энциклопедического текста Перевод инструкции | 1 |
| 4 | 4.1 | Перевод текстов разных жанров | Особенности перевода документов физических и юридических лиц. Перевод юридических текстов | 2 |
| | 4.2 | Перевод текстов разных жанров | Перевод философских текстов. Перевод проповедческих текстов | 1 |

| | | | | |
|--|-----|-------------------------------|---|---|
| | 4.4 | Перевод текстов разных жанров | Перевод газетно-журнальных информационных текстов Перевод текстов эссе | 2 |
| | 4.5 | Перевод текстов разных жанров | Перевод рекламных текстов. Основное содержание теории художественного перевода | 1 |

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема | Содержание | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|------|------------|------------------------|
| | | | | |

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема | Содержание | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|---|--|------------------------|
| 1 | 1.1 | Введение в теорию перевода | 1. Содержание понятия “перевод”. Цель, задачи и методы теории перевода. 2. Типологизация переводов. 3. Knowledge and technical skills required for interpreting and translation 4. Профессиональная подготовка переводчика | 2 |
| | 1.2 | Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода | Теория уровней эквивалентности. Типы эквивалентности перевода. Эквивалентность и адекватность. Репрезентативность. | 2 |
| | 1.4 | Предпереводческий анализ текста | Предпереводческий анализ текста (Алексеева И.С.). Алгоритм переводческого анализа текста (Цатурова И.А., Каширина Н. А.). Послепереводческий анализ текста. | 2 |
| | 1.6 | Переводческий тренинг | Presenting and translating MOOCs | 3 |
| 2 | 2.1 | Семантические аспекты перевода | I. Семантические аспекты перевода: 1.Значение и смысл; 2.Фоновые знания; 3.Информативный объем слова: •Экстралингвистическая и | 2 |

| | | | | |
|---|-----|---|---|---|
| | | | <p>лингвистическая информация; • Виды экстралингвистической информации; • Виды лингвистической информации; • •Константная и окказиональная информация; • Виды окказиональной информации; II.Лексические трансформации: 4. Межъязыковые лексические соответствия; 5. Транскрипция, транслитерация и калькирование; 6. Лексико-семантические модификации; 7. Приемы целостного преобразования и компенсации; 8. Описание и комментарий; 9. Реалии и их перевод; 10. Перевод фразеологизмов; Ложные друзья переводчика</p> | |
| | 2.2 | Грамматические приемы перевода | <p>Морфологические преобразования в условиях сходства форм (грамматических категорий); Морфологические преобразования в условиях различия форм; Синтаксические преобразования на уровне словосочетания; Синтаксические преобразования на уровне предложения; Перевод отдельных грамматических явлений</p> | 2 |
| | 2.3 | Переводческий тренинг | Presenting and translating TED talks | 3 |
| | 2.4 | Стилистические приемы перевода | Перевод аллитерации; Перевод повторов; Приемы перевода метафоры; Приемы перевода метонимии; Приемы перевода иронии. | 2 |
| | 2.5 | Перевод в эпоху информационных технологий | Перевод аллитерации; Перевод повторов; Приемы перевода метафоры; Приемы перевода метонимии; Приемы перевода иронии. | 2 |
| | 2.6 | Переводческий тренинг | Presenting and translating MOOCs | 3 |
| 3 | 3.1 | Перевод текстов разных жанров | Перевод научного и технического текстов Перевод текста учебника | 2 |

| | | | | |
|---|-----|-------------------------------|--|---|
| | 3.2 | Перевод текстов разных жанров | Перевод энциклопедического текста Перевод инструкции | 2 |
| | 3.3 | Переводческий тренинг | Presenting and translating TED talks | 3 |
| 4 | 4.1 | Перевод текстов разных жанров | Особенности перевода документов физических и юридических лиц. Перевод юридических текстов | 2 |
| | 4.2 | Перевод текстов разных жанров | Перевод философских текстов. Перевод проповедческих текстов | 2 |
| | 4.3 | Переводческий тренинг | Presenting and translating TED talks | 3 |
| | 4.4 | Перевод текстов разных жанров | Перевод газетно-журнальных информационных текстов Перевод текстов эссе | 2 |
| | 4.5 | Перевод текстов разных жанров | Перевод рекламных текстов. Основное содержание теории художественного перевода | 2 |
| | 4.6 | Переводческий тренинг | Presenting and translating MOOCs | 3 |

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

| Модуль | Номер раздела | Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение | Виды самостоятельной деятельности | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|---|--|------------------------|
| 1 | 1.1 | Введение в теорию перевода | - Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - | 8 |

| | | | | |
|--|-----|--|--|----|
| | | | <p>выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами</p> | |
| | 1.2 | <p>Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода</p> | <p>- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами</p> | 8 |
| | 1.3 | <p>Переводческий тренинг</p> | <p>Presenting and translating TED talks</p> | 10 |
| | 1.4 | <p>Предпереводческий анализ текста</p> | <p>- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными</p> | 8 |

| | | | | |
|---|-----|--------------------------------|---|----|
| | | | образовательными ресурсами | |
| | 1.5 | Проблемы общей теории перевода | - Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами | 8 |
| 2 | 2.1 | Семантические аспекты перевода | - Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами | 14 |
| | 2.2 | Грамматические приемы перевода | - Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - | 14 |

| | | | | |
|--|-----|--------------------------------|--|----|
| | | | <p>подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами</p> | |
| | 2.3 | Переводческий тренинг | <p>Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами</p> | 16 |
| | 2.4 | Стилистические приемы перевода | <p>- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными</p> | 14 |

| | | | | |
|---|-----|---|---|----|
| | | | образовательными ресурсами | |
| | 2.5 | Перевод в эпоху информационных технологий | Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами | 14 |
| | 2.6 | Переводческий тренинг | - Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами | 16 |
| 3 | 3.1 | Перевод текстов разных жанров | - Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - | 14 |

| | | | | |
|--|-----|-------------------------------|--|----|
| | | | <p>подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами</p> | |
| | 3.2 | Перевод текстов разных жанров | <p>- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами</p> | 14 |
| | 3.3 | Переводческий тренинг | <p>- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными</p> | 16 |

| | | | | |
|---|-----|-------------------------------|---|----|
| | | | образовательными ресурсами | |
| 4 | 4.1 | Перевод текстов разных жанров | - Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами | 14 |
| | 4.2 | Перевод текстов разных жанров | - Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами | 14 |
| | 4.3 | Переводческий тренинг | - Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - | 16 |

| | | | | |
|--|-----|-------------------------------|--|----|
| | | | <p>подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами</p> | |
| | 4.4 | Перевод текстов разных жанров | <p>- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами</p> | 14 |
| | 4.5 | Перевод текстов разных жанров | <p>- Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами</p> | 14 |

| | | | | |
|--|-----|-----------------------|---|----|
| | | | образовательными ресурсами | |
| | 4.6 | Переводческий тренинг | - Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами | 16 |

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов фил. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева; Фак. филологии и искусств СПбГУ. - 4-е изд., стереотип. - М.: Академия, 2010. - 355 с. - (Высшее проф. образование). 13 экз.

2. Латышев, Л. К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 4-е изд., стереотип. - М.: Академия, 2008. - 190 с. 30 экз.

3. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения : науч.-метод. пособие./ П.Г. Чеботарев. - М.: Высшая школа, 2006. - 320 с. 7 экз.

5.1.2. Издания из ЭБС

1. Бродский, Михаил Юрьевич. Устный перевод: Учебник / Бродский Михаил Юрьевич; Бродский М.Ю. - 2-е изд. - М.: Издательство Юрайт, 2016. - 262. - (Специалист). - ISBN 978-5-9916-9271-7: 83.54. <http://www.biblio-online.ru/book/36650B08-7DEC-4413-8662-D67AE9EC0D33>

2. Купцова, Анна Константиновна. Английский язык: устный перевод : Учебное пособие / Купцова Анна Константиновна; Купцова А.К. - Computer data. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 182. - (Бакалавр. Академический курс). (электронный <https://www.biblioonline.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD>)

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 172 с.

2. Грамматические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направление "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / О. А. Сулейманова [и др.]. - М.: Академия, 2010. - 235 с.

3. Казанцева, Н.А. Иностраный язык: общественно-политический перевод [Текст] : учеб. пособие для студ. "Регионовед. Север. Америки" / Н. А. Казанцева. - Чита : ЗабГУ, 2017. - 183 с.

5.2.2. Издания из ЭБС

1. Минаева, Людмила Владимировна. Английский язык. Навыки устной речи (I am all ears!) + аудиоматериалы в эбс : Учебное пособие / Минаева Людмила Владимировна; Минаева Л.В., Луканина М.В., Варченко В.В. - 2-е изд. - Computer data. - М. : Издательство Юрайт, 2018. (электронный ресурс <https://www.biblio-online.ru/book/42ACE7ED-C8F3-4DD8-8CB2-22AB0E848FCC>)

2. Аликина, Елена Вадимовна. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : Учебное пособие / Аликина Елена Вадимовна; Аликина Е.В. - Computer data. - М. : Издательство Юрайт, 2018. - 145. - (Бакалавр и магистр. Академический курс). (электронный ресурс <https://www.biblio-online.ru/book/833E687A-36DC-478A-B7B0-263DF89F25AC>)

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

| Название | Ссылка |
|---|---|
| ЭБС IPRbooks; Договор № 339/12-65П | https://www.iprbookshop.ru/ |
| ЭБС «Лань»; Гражданско-правовой договор № 66П. | https://e.lanbook.com/ |
| ЭБС «Национальный цифровой ресурс «Рукопт»; Гражданско-правовой договор № IV13-397П | https://rucont.ru/ |

| | |
|---|---|
| ЭБС «БИБЛИОРОССИКА»; Договор № 53Б/223/15-6 | https://biblioclub.ru/ |
| «Библиотека онлайн»; Договор № 204-11/15/223/16-7. | https://biblioclub.ru/ |
| ЭБС «Юрайт»; Договор № 223/17-27 | https://urait.ru/ |
| ЭБС «Консультант студента»; Договор № 223/17-12 | https://www.studentlibrary.ru/ |
| «Электронно-библиотечная система elibrary»; Договор № 223/17-11 | https://www.elibrary.ru/defaultx.asp? |
| «Электронная библиотека диссертаций»; Договор № 095/04/0066/223/17-43 | https://diss.rsl.ru/ |

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

- 1) Google Chrome
- 2) АИБС "МегаПро"

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| | |
|--|--|
| Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы |
| Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа | Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету |
| Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий | |
| Учебные аудитории для промежуточной аттестации | |
| Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций | Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре |
| Учебные аудитории для текущей аттестации | |

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Общие методические рекомендации по изучению дисциплины

Практика преподавания дисциплины демонстрирует тот факт, что, несмотря на доступность необходимой информации по дисциплине (наличие учебников, учебных и учебно-методических пособий и печатном виде, в ЭБС, возможность получения информации из ресурсов сети интернет и т.д.), серьезные затруднения у студентов вызывают анализ, синтез, систематизация материала, а также выделение в нем принципиальных и существенных аспектов, отвечающим современным научным концепциям и подходам.

В связи с этим основным источником теоретического материала по дисциплине выступают лекции, посещение которых является обязательной составляющей успешного освоения дисциплины.

Для эффективного освоения материала дисциплины необходимым является выполнение следующих требований:

- обязательное посещение всех лекционных и практических занятий, способствующее системному овладению материалом курса;
- все вопросы соответствующих разделов и тем по дисциплине необходимо фиксировать (на любых носителях информации);
- обязательное выполнение домашних заданий является важнейшим требованием и условием формирования целостного и системного знания по дисциплине;
- обязательность личной активности каждого студента на всех занятиях по дисциплине;
- в случаях неясности каких-либо вопросов, обсуждаемых на занятиях, необходимо задать соответствующие вопросы преподавателю, а не оставлять их непонятыми;
- в случаях пропусков занятий по уважительным причинам студентам предоставляется право подготовки и представления заданий и ответов на вопросы изученного материала, с расчетом на помощь преподавателя в его усвоении;
- в случаях пропусков без уважительной причины студент обязан самостоятельно изучить соответствующий материал;
- необходимым условием является самостоятельность и инициативность студентов при контроле набора баллов по дисциплине для успешного прохождения промежуточной аттестации.

Порядок организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- самостоятельный поиск, обработку (анализ, синтез, обобщение и систематизацию), адаптацию необходимой по дисциплине информации;
- выполнение заданий для самостоятельной работы;
- изучение и усвоение теоретического материала, представленного на лекционных занятиях и в соответствующих литературных источниках (рекомендуемая основная и дополнительная литература);
- самостоятельное изучение отдельных вопросов курса;
- подготовка к практическим и семинарским занятиям, в соответствии с рекомендациями преподавателя (выполнение конкретных заданий, соответствующие организационные действия и т.д.).

Как правило, организация самостоятельной работы предполагает:

- постановку цели;
- составление соответствующего плана;
- поиск, обработку информации;
- представление результатов работы.

Методические рекомендации по отдельным видам учебно-познавательной деятельности

студентов

Методические рекомендации при подготовке к практическим занятиям

Для повышения эффективности проведения практических занятий необходимо учитывать все рекомендации по подготовке к ним, которые даются преподавателем в начале каждого модуля (формулируются соответствующие задания, проблемно-ориентированные вопросы, представляются рекомендации по методике организации

различных форм проведения занятий и т.д.). Определенные формы и методы работы на занятиях требуют предварительной самостоятельной подготовки студентов (например, внутригрупповая и межгрупповая дискуссии, ролевые игры, подготовка итогового семестрового проекта и т.д.). Поэтому необходимо фиксировать все рекомендации преподавателя по подготовке к занятиям.

Для эффективного освоения материала дисциплины в ходе практических занятий необходимо выполнение следующих требований:

- четко понимать цели предстоящих занятий (предварительно формулируются преподавателем):

- владеть навыками поиска, обработки, адаптации и презентации необходимого материала;

- уметь четко формулировать и отстаивать собственный взгляд на рассматриваемые проблемные вопросы, который необходимо подкреплять адекватной аргументацией;

- уметь выделять и формулировать противоречия по рассматриваемым проблемам, понимая их источники;

- владеть навыками публичного выступления (логично, ясно и лаконично излагать свои мысли; адекватно оценивать восприятие и понимание слушателями представляемого материала; отвечать на задаваемые вопросы; приводить адекватные и убедительные аргументы в защиту своей позиции и т.д.);

- уметь критически оценивать собственные знания, умения и навыки в динамике в сравнении с таковыми у других, с целью раскрытия дополнительных возможностей их развития;

- при подготовке к занятиям обязательно изучить рекомендуемую литературу;

- оценить различные точки зрения на проблемные вопросы нескольких исследователей, а не ограничиваться рассмотрением позиции одного автора;

- при формулировке собственной точки зрения предусмотреть убедительную ее аргументацию и возможность возникновения спорных ситуаций;

- владеть навыками работы в команде (при выполнении определенных заданий, предполагающих работу в микрогруппах, при проведении ролевых игр, дискуссий и т.д.).

Семинар – вид практических занятий, предусматривающий самостоятельную проработку студентами отдельных тем и проблем с содержанием учебной дисциплины и последующим представлением и обсуждением результатов этого изучения (в различных

формах). Семинары представляют собой своеобразный синтез теоретической подготовки студентов с практической. Основной дидактической целью семинаров выступает оптимальное сочетание лекционных занятий с систематической самостоятельной учебно-познавательной деятельностью студентов.

Методические рекомендации при подготовке индивидуальных сообщений (докладов)

Данный вид учебно-познавательной деятельности требует от студентов достаточно высокого базового уровня подготовки, большой степени самостоятельности и целого ряда умений и навыков серьезной интеллектуальной работы.

Работа по подготовке индивидуальных сообщений и докладов предполагает достаточно длительную системную работу студента, а также в случае необходимости консультативную помощь преподавателя.

Работа должна быть тщательно продумана, спланирована и разделена на соответствующие этапы, каждый из которых требует целого ряда определенных умений и навыков:

- определение и формулировка темы сообщения или доклада (либо осмысление темы, сформулированной преподавателем в соответствующих случаях);
- составление плана с использованием анализа, синтеза, обобщения и логики построения изложения материала;
- определение источников информации;
- работа с источниками научной информации (подбор, анализ, обобщение, систематизация, адаптация и т.д.);
- формулировка основных обобщений и выводов по результатам анализа изученного материала.

Структура сообщения (доклада) может обоснованно варьировать, но в большинстве случаев она предполагает наличие следующих частей: вступления (обозначение актуальности и постановка проблемы), основной части (обзор различных точек зрения на проблему и ее решение), заключения (формулировка соответствующих обобщений, выводов, предположений и перспектив), а в соответствующих случаях – перечня используемых источников информации.

Разработчик/группа разработчиков:
Дарима Баировна Бурменская

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20___ г.